

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2025 09:43:25
Уникальный программный ключ:
04c19ed8b998f3b6cb77a486b9a8788b8322323

МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профиль) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации
по дисциплине**

Устный перевод специальных текстов

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
магистр

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина: Устный перевод специальных текстов

Семестр (семестры) изучения: 3

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика профиля Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Устный перевод специальных текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный)	ПК-1.1 Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода	Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода специальных текстов; уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода специальных текстов, с особенностями коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка.
		ПК-1.2 Владеет навыками последовательного перевода	Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода специальных текстов; владеть навыком осуществления устного последовательного перевода специальных текстов.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода специальных текстов; уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; владеть навыком применения приемов	Тема 1. Юридический перевод Тема 2. Дипломатический перевод Тема 3. Экономический перевод Тема 4. Перевод в сфере энергетики и машиностроения	Устный перевод. Учебная задача (составление глоссария)	Устный перевод.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>устного перевода с учетом цели перевода специальных текстов, с особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка. Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода специальных текстов; владеть навыком осуществления устного последовательного перевода специальных текстов.</p>			
---	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих устный последовательный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Оценочное средство «Устный перевод» подразумевает выполнение задания на решение профессиональных переводческих задач – устный последовательный перевод.

Последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 3-4 минуты (два последовательных сегмента по 1,5-2 минуты, время общего звучания текста соответствует объему 2000–2500 знаков), время звучания перевода каждого сегмента составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Студент использует переводческую нотацию.

Тема «Перевод в сфере энергетики и машиностроения»



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Произведите устный перевод данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).

Top 3 Trends for Machine Building in 2019

Where the rise of the Internet of Things (IoT) was once regarded “cutting-edge”, the next generation of manufacturing machines is leaping lightyears ahead. Connected clouds, artificial intelligence, augmented reality; there is a whole host of new technology waiting in the wings. What makes these especially exciting, however, is that they won’t simply boost productivity and profitability on the work floor – they will revolutionise our industry as we know it today.

Artificial intelligence

According to Marc, in 2019, artificial intelligence (AI), or “improved machine learning algorithms”, will start to appear on the production lines of the future.

“Dynamic and ever-changing algorithms will wipe out the need for standard automated machines”, says Marc. “No longer will we rely on basic machinery to only engage in repetitive tasks. Instead, AI will work as judiciously as a human and as quickly as a machine, polishing its action through the data it receives.”

Connected clouds and edge computing

Last year, 66 per cent of the world’s manufacturing companies implemented cloud technology into their production lines. In the coming years, Marc predicts there will be a seismic uptake in virtual data storage along every pillar of factory production.

Augmented reality

According to Marc, augmented reality (AR) headsets will soon be “as ubiquitous as hard hats on a construction site.”

Тема «Дипломатический перевод»

Произведите устный перевод данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).

International Volunteer Forum

President of Russia Vladimir Putin: Good afternoon, friends,
Greetings on International Volunteer Day!

I am always – always – happy to meet with you and I will tell you why. Interacting with people like you makes any person kinder and better, and this



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

relates to me as well.

I just met with your colleagues (some of whom probably managed to get here). Naturally, you deal with all kinds of issues, including assisting the elderly, helping children who need your moral support and working in hospices. You renovate cultural landmarks, our cultural heritage, and protect the environment. You also support our veterans, which is very important, especially ahead of the 75th anniversary of Victory in the Great Patriotic War. All of this is very important.

But here is what I think: this kind of activity is important everywhere and at all times, but especially today. Why? Because we are experiencing rapid technological development, a new technological revolution. It seems that artificial intelligence can replace humans everywhere. And this term itself, AI, is quite popular today.

True, it can be more efficient than people in some areas, but it is artificial. It does not have what people have: it has no heart, no soul, no sympathy. And you, all of you, you have it. You have a lot of it, and it is very valuable to us because this is the foundation of the existence of humans and all humankind.

We are now in Sochi, where the volunteer movement in Russia got a powerful boost during the Sochi Winter Olympics. There are currently over 15 million volunteers in our country; this is a huge army.

Of course, volunteers do not seek gain, but it is traditional to give presents on holidays. I would like to inform you that it has been decided to double the grant for the Volunteer of Russia contest.

I wish you a happy holiday and all the best. Thank you very much.

Тема «Экономический перевод»

Произведите устный перевод данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).

Excerpts from transcript of the plenary session of the Eastern Economic Forum

President of Russia Vladimir Putin: Colleagues, Mr President of the People's Republic of China, Mr President of Mongolia, prime ministers of Japan and South Korea, ladies and gentlemen, friends,

I would like to welcome you all to the 4th Eastern Economic Forum. It is a pleasure to host the heads of major states in the Asia-Pacific Region, the heads of global corporations, and acclaimed international experts in politics, the economy, science, culture and the environment.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

This year, the forum brought together guests from over 60 countries. Representatives of over a thousand Russian and foreign companies are working at the forum. Each and every partner is important and valuable to us. First and foremost, I would like to wish you every success in promoting business initiatives.

I expect that the meetings in Vladivostok will become a good opportunity for establishing reliable business links and productive cooperation across the Russian regions and primarily in the Far East. It is for the development of the Far Eastern economy that we organised this forum.

Developing the Far East is an absolute priority for us. I would like to repeat that this is a consistent and long-term policy. We are working hard to create a strong centre of international cooperation and integration, business and investment activity, education, science and culture in the dynamically growing Asia-Pacific Region.

Тема «Юридический перевод»

Произведите устный перевод данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).

Excerpts from St Petersburg International Legal Forum

Dmitry Medvedev: Good afternoon, ladies and gentlemen, colleagues. I welcome everyone taking part in today's forum.

I hope today's occasion will give us the chance to discuss the current issues in development of the law, the global challenges we face, and how we can address them, using the entire array of legal instruments we have at our disposal. I will share a few of my thoughts on these issues and address several different aspects.

First of all, modernising and improving the legal system are not just relevant tasks today, but are something we simply cannot under any circumstance leave off the global agenda, the common agenda for building a secure global world. The things we have been working on over these last years – are not possible without modern and effective laws and a new framework for the international legal system.

Problems with enforcing laws, lack of respect for the courts, and corruption are not just issues affecting our public life, but are macroeconomic factors holding back our national wealth growth and putting a brake on our efforts to carry out economic decisions and social initiatives. The quality and competitiveness of



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

legal institutions therefore play a vital part for assuring all countries' future, the Russian Federation's too.

Произведите устный перевод данного текста с английского на русский (текст предназначен для узкой аудитории).

Excerpts from St Petersburg International Legal Forum

Dmitry Medvedev: Good afternoon, ladies and gentlemen, colleagues. I welcome everyone taking part in today's forum.

I hope today's occasion will give us the chance to discuss the current issues in development of the law, the global challenges we face, and how we can address them, using the entire array of legal instruments we have at our disposal. I will share a few of my thoughts on these issues and address several different aspects.

First of all, modernising and improving the legal system are not just relevant tasks today, but are something we simply cannot under any circumstance leave off the global agenda, the common agenda for building a secure global world. The things we have been working on over these last years – are not possible without modern and effective laws and a new framework for the international legal system.

Problems with enforcing laws, lack of respect for the courts, and corruption are not just issues affecting our public life, but are macroeconomic factors holding back our national wealth growth and putting a brake on our efforts to carry out economic decisions and social initiatives. The quality and competitiveness of legal institutions therefore play a vital part for assuring all countries' future, the Russian Federation's too.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине «Устный перевод специальных текстов» предполагает выполнение устного перевода (в направлении с иностранного языка на русский).

Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

1.3. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестыкуляцию и мимику; соблюдает этику



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы



решения экстралингвистических переводческих трудностей. Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику:



спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций



1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодию, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.



4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %

1.1. Посещение занятий 5 %

1.2. Текущий контроль аудиторной работы 35%

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%

2. Промежуточная аттестация 30%

Итого: 100%

= 100 баллов

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-1	Обладает всесторонним и глубоким знанием основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода специальных текстов, а также ключевых принципов осуществления последовательного перевода специальных текстов.	Обладает уверенным знанием основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода специальных текстов, а также ключевых принципов осуществления последовательного перевода специальных текстов.	Обладает достаточным знанием основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода специальных текстов, а также ключевых принципов осуществления последовательного перевода специальных текстов. В отдельных	Не обладает знанием основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода специальных текстов, а также ключевых принципов осуществления последовательного перевода специальных текстов. Не умеет применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод специальных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>Умеет отлично применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также основные стратегии и приёмы последовательного перевода специальных текстов.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка, а также осуществления устного последовательного перевода специальных текстов.</p>	<p>Умеет хорошо применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также основные стратегии и приёмы последовательного перевода специальных текстов.</p> <p>Уверенно владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка, а также осуществления устного последовательного перевода специальных текстов.</p>	<p>случаях умеет применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также основные стратегии и приёмы последовательного перевода специальных текстов.</p> <p>Владеет некоторыми навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка, а также осуществления устного последовательного перевода специальных текстов.</p>	<p>коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также основные стратегии и приёмы последовательного перевода специальных текстов.</p> <p>Не владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода специальных текстов, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка, а также осуществления устного последовательного перевода специальных текстов.</p>
--	--	---	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

